A SHORT ITZA MAYA VOCABULARY

compiled by

ERIK BOOT

June 1995

(converted to PDF: July 2003)
Introduction

The following preliminary vocabulary is based on a recent study by Andrew Hofling entitled “Itzá Maya Texts with a critical grammatical overview”, published in 1991 by Utah Press. Itzá Maya, as Hofling points out (1991: 1), is a member of the Yucatecan branch of the Mayan language family. It is however a dying language; when his study went to press, less than a hundred older adults still did speak the language. Recently I was informed only a dozen or so still did use the Itzá language on a daily base.

Throughout Hofling’s study the practical orthography proposed by the Guatemalan Academy of Mayan Languages, adopted by the Guatemalan government, is employed. This practical orthography is followed in this dictionary too. The phonemic inventory and the values of the alphabet employed are indicated in the following two charts, adapted from Hofling (1991: 7). Consonants found only in Spanish loanwords are in parentheses:

(1) consonants

<table>
<thead>
<tr>
<th>labial</th>
<th>dental</th>
<th>alveolar</th>
<th>palatal</th>
<th>velar</th>
<th>glottal</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Stops</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>voiceless</td>
<td>p</td>
<td>t</td>
<td>k</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>glottalized</td>
<td>p’</td>
<td>t’</td>
<td>k’</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>voiced</td>
<td>b’</td>
<td>(d)</td>
<td>(g)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Affricates

| voiceless | tz | ch |
| ——— | ——— | ——— |
| glottalized | tz’ | ch’ |

Fricatives

| voiceless | (f) | s | x | h |
| ——— | ——— | ——— | ——— | ——— |
| voiced | (v) | | | |

Liquid

| l |
| ——— |

Vibrants

| (r, rr) |
| ——— |

Nasals

| m | n | (ñ) |
| ——— | ——— | ——— |

Semivowels

| w | y |
| ——— | ——— |

(2) vowels

| front | central | back |
| ——— | ——— | ——— |
| High | i | ii | u | uu |
| | | | | | |
| Mid | e | ee | o | oo |

| Low | a | aa |
| ——— | ——— | ——— |

The alphabetical order adapted for this dictionary is:

‘’ a b ch ch’ e h i k k’ l m n o p p’ r s t t’ tz tz’ u V w x y
Wordclass abbreviations developed for this dictionary are:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>-</td>
<td>morphemic boundary marker</td>
</tr>
<tr>
<td>adj.</td>
<td>adjective</td>
</tr>
<tr>
<td>adv.</td>
<td>adverb</td>
</tr>
<tr>
<td>agn.</td>
<td>agentive</td>
</tr>
<tr>
<td>art.</td>
<td>article</td>
</tr>
<tr>
<td>int.</td>
<td>clause-initial interrogative expression</td>
</tr>
<tr>
<td>name</td>
<td>personal name</td>
</tr>
<tr>
<td>n.cl.</td>
<td>numeral classifier</td>
</tr>
<tr>
<td>num.</td>
<td>absolute numeral</td>
</tr>
<tr>
<td>ord.</td>
<td>ordinal numeral</td>
</tr>
<tr>
<td>part.</td>
<td>participle</td>
</tr>
<tr>
<td>pre.</td>
<td>prefix</td>
</tr>
<tr>
<td>prep.</td>
<td>prepositional prefix</td>
</tr>
<tr>
<td>pron.</td>
<td>pronoun</td>
</tr>
<tr>
<td>refl.pron.</td>
<td>reflexive pronoun</td>
</tr>
<tr>
<td>rel.noun</td>
<td>relational noun</td>
</tr>
<tr>
<td>sub.</td>
<td>substantive (noun)</td>
</tr>
<tr>
<td>suf.</td>
<td>suffix</td>
</tr>
<tr>
<td>v.</td>
<td>verbal root</td>
</tr>
</tbody>
</table>

In this dictionary each entry is followed by its translation into English and the abbreviation HO (Hofling) plus a number, in general indicating the first occurrence (page number) of the entry under consideration. Generally verbs are entered and translated through their basic roots. Examples might be entered to indicate usage of the specific entry or partial conjugation of verbal roots. No indication of transitivity or intransitivity of these verbs is included. Subentries are entered beginning with » for examples of use, or with »» for synonyms; other subentries might be found beginning with . These indicate alternative spellings (allomorphs), mostly due to specific phonological processes, of the original entry. Only sporadically examples will be presented for these alternatives. A selection of Itzá words has another subentry marked by #, which is followed by the Yucatec Maya equivalent. Most Itzá words which do have these subentries have obtained a specific phonemic change (e.g. loss of glottalization of beginning or end consonant; phonemic change of vowel). These entries are followed by the abbreviation CO (Cordemex) and its consecutive (page) number. In a few exceptional cases I also provide some possible reconstructions on which the present Itzá entry might have been based. These glosses are preceded by *. Spanish loanwords are indicated through the added (S).

This dictionary contains 656 main entries and 304 additional explanatory subentries.

**Reference**

Hofling, Charles A.
1991  *Itzá Maya Texts, with a Grammatical Overview.*
Salt Lake City, Utah: University of Utah Press. ISBN 0-87480-359-4
a-

/a-form. 

you (second person singular [ergative] dependent pronoun) (Set A) 

HO 18

a----e'ek

/a-form. 

you (second person plural [ergative] dependent pronoun) (Set A) 

HO 18

a-

/a-form. 

your (second person singular possessive pronoun) (Set A) 

HO 18

your wife 

HO 08

a-

/a-form. 

your (second person plural possessive pronoun) (Set A) 

HO 18

a-ti'a'al, /pron. 

your (independent possessive pronoun) 

HO 09

a'-, /pre. 

the, that (determiner) 

HO 21

all along the road 

HO 13

what 

HO 45

this 

HO 21

that 

HO 21

HO 09

a'-b'a'ax, /sub. 

thing 

HO 45

things 

HO 156

ah (1), /pre. 

masculine agentive prefix 

HO 09

ah (2), /pre. 

masculine noun classifier 

HO 09

ah kax 

chicken 

HO 09

my chicken 

HO 09

his chicken 

HO 09

ah b'oo', /sub. 

insect-like beast 

HO 186

ah chiinche, /sub. 

insect, bug 

HO 317

ah ch'om, /sub. 

buzzard 

HO 309

ah kax, /sub. 

rooster 

HO 10

chicken 

HO 09

my rooster 

HO 09

his rooster 

HO 09

ah koh, /sub. 

lion 

HO 11

ah say, /sub. 

ant 

HO 285

ah ton, /agn. 

male 

HO 217

ah ton i u-ch'up-al-eh 

the male and the female 

HO 217

ah tz'on, /agn. 

hunter 

HO 42

ah waay, /agn. 

sorcerer 

HO 187

ah wach, /agn. 

Mexican 

HO 10

-ah (1), /suf. 

distal marker (completive aspect) 

HO 28

-ah (2), /suf. 

distal patient marker 

HO 30

ak, /sub. 

tongue 

HO 60

tongue 

CO 07

ak', /sub. 

irrealis suffix 

HO 29

roar 

HO 11

cave 

HO 45

vine 

HO 77
ak’ä’, /sub.
   »chumuk ak’ä’
   #ak’äb
'
'al, /adj.
   »u-'al-il
'a'l, /v.
al (1), /sub.
al (2), /adj.
al, /suf.
alaambreh (S), /sub.
alka’, /v.
   alkä’
an, /v.
-a’an, /suf.
aseeteh (S), /sub.
asuukar (S), /sub.
aasta (S), /prep.
awat (1), /sub.
awat (2), /v.
ayin, /sub.

night
mid night
night
heavy
the weight
say
young, child
heavy
medio passive/agentless passive participle marker
wire
chase, run

help
past participle marker
oil
sugar
till, until
shout
roar
alligator

ä

'äk, /v.
'ätan, /sub.
-a’än, /suf.
-äknal, /rel.noun
   »y-äknal
   »»-uknal, /rel.noun
   »»-et, /rel.noun
#iknal

puddle
wife
with
with
with

with

iknal

äk

b

-b’-, /suf.
b’a-lah, /pref.
b’a-he-lah
b’ah, /refl.pron.
   »u-b’ah-i’ih
   »ki-b’ah
b’ak, /sub.
b’aak’, /sub.
   »t-u-b’aak’

passive marker
now (temporal prefix)
self
itself
ourselves
bone
perimeter
around

HO 55
HO 63
HO 07
HO 13
HO 17
HO 09
HO 73
HO 13
HO 36
HO 191
HO 123
HO 129
HO 80
HO 36
HO 184
HO 206
HO 70
HO 103
HO 124
HO 131
HO 70
HO 08
HO 170
HO 170
HO 132
HO 165
CO 265
HO 08
HO 24
HO 157
HO 17
HO 17
HO 116
HO 16
HO 25
HO 25
#bak’, /v.
revolve, embrace CO 29
b’al, /sub.
brother-in-law HO 16
b’a’alche’, /sub.
animal HO 12
b’alum, /sub.
jaguar HO 16
#balam
jaguar CO 32
b’aat, /sub.
ax HO 108
b’a’te’ (1), /sub.
paddle HO 125
b’a’te’ (2), /v.
paddle HO 124
  »ka’ kap-ih ti b’a’te
  »tun-b’a’te
b’a’ax, /int.
what HO 40
  »a’-b’a’ax
  what (the thing that) HO 45
b’ay, /adv.
like HO 44
  »b’ay-lo’, /adv.
like, it is thus HO 24
b’äh, /v.
insert HO 109
b’äk’, /sub.
meat HO 35
  »tulakal t-u-b’äk’-el
  all over his/her body HO 171
#bak’
b’eh, /sub.
road HO 13
b’el, /v.
go HO 302
b’en, /sub.
on my path HO 155
  »t-in-b’en-il-eh
b’et, /v.
make, do HO 15
-b’il, /suf.
passive participle marker HO 36
  »b’om-b’il
  painted HO 36
  »han-b’il
  eaten HO 36
  »kin-s-äb’il
  killed HO 36
  »k’ax-b’il
  tied HO 36
b’ikin, /int.
when HO 40
b’in (1), /v.
go HO 08
b’in (2), /adv.
they say HO 24
b’ix, /int.
how HO 40
b’oo’, /sub.
beast HO 187
b’oh, /v.
hit HO 109
b’oh-hutz’, /v.
hit (a-)part (noun incorporating verb) HO 109
b’oolsah (S), /sub.
sack HO 229
b’om, /v.
paint HO 36
-b’on-
b’o’on, /int.
how much HO 40
b’oteeya (S), /sub.
bottle HO 73
b’ooyo, /sub.
bun, roll HO 205
b’ox, /adj.
black HO 112
b’u’ul, /sub.
bean HO 39
b’ut’, /v.
insert HO 108
ch

cha’, /sub.  chicle  HO 249
chach, /v.  chew  HO 117
chaach, /adv.  handful  HO 110
  » hun chaach u-yal che’  a handful of branches  HO 110
chaak, /sub.  thunder  HO 45
  » ah chaak-ih-ha’oo’-eh  the thunderstorms  HO 203
  » u-hum chaak-eh  the sound of thunder  HO 45
chan, /adj.  small  HO 307
chan-b’el, /adv.  slowly  HO 307
cha’an, /v.  watch, see  HO 44
chawak, /adj.  long  HO 16
  » u-chawak-il  its length  HO 84
chäk, /v.  cook  HO 12
  #chak
  chan, /adv.  cook  CO 77
chämach, /sub.  elder, old man  HO 33
che’, /sub.  tree  HO 11
chem, /sub.  canoe  HO 15
chema’, /v.  spy  HO 65
chen, /adv.  only  HO 26
chii’, /sub.  edge  HO 15
  » chi’ a’-ha’-eh  edge of the water  HO 123
  » t-u-chi’ a’-noh ha’ he’-lo’ yan-eh  at the edge of that big lake there  HO 131
chich, /adj.  hard  HO 09
  » chichich, /adj.  very hard  HO 09
chik, /adv.  clear, visible  HO 87
chiikleh (S), /sub.  chicle  HO 17
  » cha’, /sub.  chicle  HO 249
chik’in, /sub.  west  HO 196
chil, /v.  lie  HO 36
  »-chi-
  chokoh, /adj.  hot  HO 08
  choko
chok-wil, /sub.  fever  HO 164
chok’, /v.  put in, insert  HO 109
chul, /v.  drip, drain  HO 90
chuk, /v.  reach, complete, take  HO 119
chu’um, /v.  begin  HO 200
chumuk, /prep.  mid, middle  HO 22
chun (1), /sub.  base, trunk  HO 87
chun (2), /v.  begin  HO 81

ch’

ch’a’, /v.  take  HO 93
-ch’aa-
  ch’aach’, /v.        clear      HO 156
  ch’an, /v.           heal       HO 200
  ch’äk, /v.          cut         HO 240
  ch’eeh, /sub.       wedge      HO 10
  ch’e’em, /sub.      cave        HO 128
    »t-a’-ch’e’em-eh    in the cave  HO 129
  ch’i’, /v.           take       HO 25
  ch’ib’, /sub.       stalk      HO 216
    »u-ch’ib’-il a’-xa’an-eh  the stalk of the thatch  HO 216
  ch’iich’, /sub.     bird       HO 39
  ch’iil, /v.         grow       HO 74
    ch’ih-
  ch’o’, /sub.       mouse      HO 171
  ch’ot, /v.          entwine    HO 217
  ch’uch’, /adv.      mute        HO 163
  ch’ul, /v.           soak     HO 291
  ch’up, /sust.      female, woman  HO 11
    »ah ton i u-ch’up-al-eh  the male and the female  HO 217
    »u-xib’-il i u-ch’up-al  the male and the female  HO 217
  ch’uy, /v.         hang       HO 156

-e’, /suf.
  -eh  topic marker  HO 08
    -e        HO 08
      ek’, /adj.  dark  HO 67
      ek’ hooch’e’en, /sub.  darkness  HO 67
      el (1), /sub.  edge  HO 231
      el (2), /v.  burn  HO 37
      em, /v.  descend  HO 117
      -es-, /suf.  causative marker  HO 302
      -s-
      -et, /rel.noun  with  HO 165
        »et-meyah  co-worker  HO 154
      -et-el, /rel.noun  with  HO 13
        »aw-et-el  with you  HO 17
        »y-et-el  with, and  HO 17
        »ki-wet-el  with us  HO 17
          »»-äknal, /rel.noun  with  HO 170
          »»-uknal, /rel.noun  with  HO 132
      ’et’ok, /sub.  companion, friend  HO 12
        »t-u-yet’ok-eh  to his companion  HO 12
ha’, /sub.
  »chi’ a’-ha’-eh
  »noh ha’
  »tan-u-b’et-ik ha’-eh
hab’on (S), /sub.
haab’, /sub.
hach, /adv.
ah, /adj.
  »-u-hah-il-e
hak’, /v.
halk’ä, /adv.
haal, /sub.
  »t-u-haal a’-ha’
haal -ha’, /sub.
han, /v.
han-al, /sub.
hanil, /adv.
ha’as, /sub.
hat, /v.
hatzka’, /adv.
  »sam-ih hatzka’
  *hatz-kab
  #hatzkab
haw (1), /v.
haw (2), /v.
hay, /adv.
he-b’ix, /adv.
he’-la’, /adv.
he’-loh, /adv.
  he’-lo
heb, /v.
heb’, /v.
he(k)’, /v.
hil, /v.
hil-che’, /sub.
hob’on, /adj.
hoch’, /v.
hok’, /v.
hol, /sub.
  »u-hol a’-nah-eh
  »u-hol a’-aktun-eh
holo’och, /sub.
ho’leh, /adv.
hol, /sub.
  »nok’, /sub.

water, lake
at the edge of the water
big lake
that it was raining
soap
year
very
true
its truth
frighten, surprise
free
shore
on the shore of the lake
lakeshore
eat
food
clear
plantain
break
early
a while ago, in the morning
[separate-earth (metaphorical)]
early, in de morning
end, finish
disappear
sharp
just as, so
this, these
that

clear
open
open
throw
fence
hollow
harvest
leave
hole, door, entrance, mouth
the door of the house
the mouth of the cave
(corn) cob
yesterday
bag
bag
ho’ol, /sub.  head  HO 50
  »pol, /sub.  head  HO 13
hom-, /pre.  terminative aspect  HO 25
ho’m, /v.  finish  HO 25
  -ho’om-
  hop’, /v.  begin  HO 104
hotz’, /v.  take out, leave  HO 109
hu’um, /sub.  book  HO 81
huch’, /v.  grind  HO 34
huhum, /adv.  each  HO 248
  »huhum p’eel  some  HO 303
hun, /num.  one  HO 08
  »-a-hun-al-eh  alone  HO 164
  »hun tuul winik  one man  HO 08
  hum  HO 11
  »hum p’e k’in  a/one day  HO 11
hum (1), /sub.  sound  HO 44
hum (2), /v.  sound  HO 11
humb’uy, /sub.  height  HO 204
  »humb’uy chun-che’-eh  the height of the tree  HO 204
hup, /v.  put, insert  HO 33
hutz’, /sub.  part  HO 109
  »b’oh-hutz’  hit apart  HO 109

i

‘ich, /sub.  eye  HO 20
  »a-wich  your eyes  HO 147
  »u-yich  his eyes, face  HO 118
ich (1), /prep.  inside, within  HO 10
  »ich-il, /prep.  within  HO 33
ich (2), /sub.  fruit  HO 42
icham, /sub.  husband  HO 166
ichki(1), /v.  bathe  HO 89
ih, /rel.noun  and  HO 42
  i  HO 12
  ii  HO 25
-i’ih, /part.  there (clause-final participle that marks locative scope)  HO 21
  »mia, b’el in-ka’a ti wen-el-i’ih  I think maybe I’ll sleep there  HO 23
-ik, /suf.  proximal patient marker  HO 08
ik’, /sub.  wind  HO 196
ik’al, /adj.  rich  HO 223
’il, /v.  see  HO 08
-il, /suf.  possessive suffix  HO 08
  »u-nah-il  his house  HO 08
| -ih | -i | I (first person singular [ergative] dependent pronoun) (Set A) | HO 08 | HO 08 |
| in-, /pron. | in-, /pron. | my (first person possessive pronoun) (Set A) | HO 08 | HO 08 |
| in-wätan | im- | my wife | HO 08 | HO 08 |
| in-ti’a’al, /pron. |  | mine (independent possessive pronoun) | HO 21 |  |
| it, /sub. |  | rump | HO 16 |  |
| itz, /sub. |  | resin | HO 14 |  |
| itz’ín, /sub. |  | younger brother | HO 114 |  |
| ix, /pre. |  | feminine agentive prefix | HO 11 |  |
| ix ch’up, /sub. |  | woman | HO 11 |  |
| ix nok’ol, /sub. |  | worm | HO 11 |  |
| ix k’ok’och, /sub. |  | young corn ear | HO 205 |  |
| ix lu’, /name |  | fish (certain species) | HO 222 |  |
| ix tabay, /name |  | long-haired female demon | HO 63 |  |
| ix tz’it, /sub. |  | tamale | HO 205 |  |
| ixí’ím, /sub. |  | corn | HO 13 |  |
|  |  | tender corn | HO 206 |  |

| k- | /pref. | incompleteive aspect | HO 25 |  |
| ka’ (1), /sub. | ka’ (2), /num. | world | HO 103 |  |
| ka’-b’eh |  | then it dawned (lit. then cleared world) | HO 103 |  |
| ka’ (3), /adv. |  | a while ago, in the morning | HO 24 |  |
| kab’, /sub. | kah, /sub. | world, town, or region | CO 277 |  |
|  |  | two | HO 24 |  |
|  |  | two days ago | HO 73 |  |
|  |  | then, when (clause-initial temporal discourse marker) | HO 24 |  |
|  |  | honey | HO 266 |  |
|  |  | town | HO 10 |  |
|  |  | in the town of... | HO 199 |  |
|  |  | go | HO 12 |  |
|  |  | he is going | HO 16 |  |
|  |  | dig | HO 174 |  |
|  |  | to dig out the tomb | HO 174 |  |
|  |  | neck | HO 89 |  |
|  |  | headfirst | HO 89 |  |
|  |  | get drunk | HO 63 |  |
-käl-
»hach käl-
kaal, /sub.
kamut (S), /sub.
k (1), /sub.
k (2), /prep.
ka’nal, /adv.
»u-ka’nal-il
kap, /v.
kaarro (S), /sub.
kax, /sub.
»ah kax, /sub.
ka’ax, /adv.
käm, /num.
#kan
kän, (1), /num.
kän (2), /v.
#kan
kän (3), /adj.
»känkän, /adj.
känän, /v.
#kanan
käx(än), /v.
käy, /v.
#k’ay
keeh, /sub.
»a’-noh keeh
ke’el (1), /adj.
ke’el (2), /v.
ket, /rel.noun
»et, /rel.noun
ki-, /pron.
»ki-b’ah
»ki-wet-el
ki-...-e’ex, /pron.
-ki, suf.
ki’, /adj.
ki’mak-’ol, /sub.
kib’, /sub.
kien sa’ (S), /int.
kil, /int.
kim, /v.
-kin-
-kin, /suf.
koch, /adj.

very drunk
country
sweet potato
snake
with, to
high, above
the top of...
begin
car
chicken
rooster
although
live
four
four
four
learn
learn, converse
red
very red
guard
guard
seek
sing
sing
deer
the big deer
cold
chill
together
together
our (first person plural exclusive independent pronoun) (Set A)
ourselves (reflexive)
with us (relational)
our (first person plural inclusive independent pronoun) (Set A)
adjectival suffix
good
fiesta (lit. good-person-spirit)
wax, candle
who knows (¿quién sabe?)
when
die
causative suffix (after root u or o)
wide

HO 63
HO 200
HO 308
HO 217
HO 23
HO 23
HO 292
HO 18
HO 241
HO 09
HO 10
HO 24
HO 227
CO 291
HO 269
HO 09
CO 291
HO 09
HO 09
HO 24
CO 293
HO 50
HO 10
CO 391
HO 10
HO 48
HO 164
HO 164
HO 167
HO 165
HO 18
HO 18
HO 17
HO 18
HO 13
HO 20
HO 79
HO 245
HO 40
HO 25
HO 24
HO 32
HO 32
HO 129
koh (1), /sub.

tooth

koh (2), /sub.
grain

ko(*/oh, /adj.

extensive

kokolche’, /v.

trample

kol, /sub.

milpa

»u-laak’ kol

another milpa

»t-a’-yax-kol-o’
to the first milpas

kololche’, /sub.

(house) post

#kolom-che’

“a play with sticks” (Landa)

ko’lel, /sub.
lady

komo (S), /adv.

as

kosina (S), /sub.
kitchen

kot, /sub.
fence

krus (S), /sub.
cross

kuch (1), /sub.
load, cargo

kuch (2), /v.
load, haul, carry

kuch (3), /adv.
before

kuuch, /sub.

place

-kuul, /n.cl.
numerical classifier

»hun kuul nah

one house

»hun kuul tunich

one stone

kuum, /sub.
pot

kum

kun (1), /v.

remain

kun (2), /v.

conjure (?)

-kun, /suf.

causative suffix (after root a, e, or i)

kutz, /sub.
turkey

kux, /v.

(re)live

kuxu’, /adj.
tender

mum, /adj.
tender

k’

k’a’ ol, /v.

know

-k’a’ool

k’ab’ (1), /sub.

arm

k’ab’ (2), /sub.

hand

»u-yaal u-k’ab’

the fingers (of the hand)

k’ab’a, /sub.

name

k’ab’eet, /v.

need

k’ab’naab’, /sub.

sea

k’ah, /v.

remember

-k’aal (*k’ah-al)

k’äh-

k’aak’, /sub.

fire

#k’ak’

k’a’am, /adj.

strong
k’aan (1), /sub.  cord  HO 229
k’aan (2), /sub.  hammock  HO 23
k’as (1), /sub.  weakness  HO 89
k’as (2), /adv.  bad  HO 13
k’a’t, /v.  ask, want  HO 08
k’ax, /v.  tie  HO 36
k’aax, /sub.  forest  HO 17
  »ok-ih ich k’aax-eh  (it) entered into the forest  HO 138
  »u-yum-il k’aax  the lord of the forest  HO 17
k’äl (1), /v.  enclose  HO 308
  #k’äl  enclose  CO 368
k’äl (2), /adj.  drunk  HO 36
k’äm, /v.  receive, want  HO 80
  #k’am  receive  HO 371
k’ambil, /sub.  pheasant  HO 115
k’än, /adj.  yellow  HO 207
k’ekan, /sub.  honey from black bees  HO 271
k’ek’en, /sub.  pig  HO 206
k’ew-el, /v.  hide  HO 120
k’eyem, /sub.  atole  HO 195
k’ix, /sub.  spine  CO 405
  #k’ix  spine  HO 90
k’ik’, /sub.  blood  HO 89
k’ilka’, /sub.  sweat  HO 80
k’in (1), /sub.  sun  HO 55
  »ok-ih k’in-eh  sun set (lit. sets sun)  HO 90
  »ya tan-u-yok-ol k’in  the sun was already setting  HO 55
k’in (2), /sub.  day  HO 11
  »a’-k’in-oo’ he’-la’-eh  these days  HO 70
  »hum p’e k’in  a/one day  HO 11
  »ka’ p’e k’in  two days  HO 47
  »yax k’in  first day  HO 83
k’o’, /sub.  tassel  HO 204
  »ch’iiil-k’o’, /v.  tassel (lit. grow tassel)  HO 204
k’och, /v.  arrive  HO 27
k’oh, /adj.  sick  HO 11
k’oxol, /sub.  mosquito  HO 10
k’u, /sub.  god  HO 254
  »k’u-nah  church, god-house  HO 254
k’ub’, /v.  deliver  HO 67
k’ub’en, /v.  recommend  HO 36
k’uch, /sub.  thread  HO 189
k’uum, /sub.  squash, calabash  HO 203
k’uxu, /adj.  tender  HO 13
<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Meaning</th>
<th>HO Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>-l-, /suf.</td>
<td>positional suffix</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>-la, /suffix</td>
<td>proximal marker</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>a'-'ha</td>
<td>this</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>lah, /adv.</td>
<td>already, completely</td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td>b'ala-h</td>
<td>now</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>lak-, /pref.</td>
<td>all</td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td>laak', /sub.</td>
<td>(clay) plate</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>t-u-laak' k'in-il-eh</td>
<td>(on) the next day</td>
<td>103</td>
</tr>
<tr>
<td>u-laak'</td>
<td>another, next</td>
<td>42</td>
</tr>
<tr>
<td>lak'in, /sub.</td>
<td>east</td>
<td>196</td>
</tr>
<tr>
<td>ti'ihi, /pron.</td>
<td>he (third person singular</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>layti'-oo', /pron.</td>
<td>they (third person plural independent pronoun)</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>ti'ihi-oo', /pron.</td>
<td>pull off</td>
<td>121</td>
</tr>
<tr>
<td>laik, /v.</td>
<td>lick</td>
<td>105</td>
</tr>
<tr>
<td>letz', /v.</td>
<td>rise</td>
<td>56</td>
</tr>
<tr>
<td>lik' (1), /v.</td>
<td>guard</td>
<td>180</td>
</tr>
<tr>
<td>lik' (2), /v.</td>
<td>guard</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>känän</td>
<td>distal marker</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>a'-'lo', /adv.</td>
<td>that</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>te'-'lo', /adv.</td>
<td>there</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>te'-'lohi, /adv.</td>
<td>boil</td>
<td>184</td>
</tr>
<tr>
<td>lok, /v.</td>
<td>hit</td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td>lox, /v.</td>
<td>fall</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>lub', /v.</td>
<td>league</td>
<td>114</td>
</tr>
<tr>
<td>luub', /sub.</td>
<td>common league</td>
<td>463</td>
</tr>
<tr>
<td>luch, /sub.</td>
<td>calabash cup</td>
<td>265</td>
</tr>
<tr>
<td>luk' (1), /sub.</td>
<td>mud</td>
<td>69</td>
</tr>
<tr>
<td>luk' (2), /v.</td>
<td>remove</td>
<td>120</td>
</tr>
<tr>
<td>lu'um, /sub.</td>
<td>earth</td>
<td>36</td>
</tr>
<tr>
<td>-m-, /suf.</td>
<td>perfective suffix</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>ma', /adv.</td>
<td>no</td>
<td>36</td>
</tr>
<tr>
<td>ma'--i'ih</td>
<td>no</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>ma'--i'ih</td>
<td>HO 41</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Word</td>
<td>Meaning</td>
<td>Page</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>---------</td>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>ma’ lo’, /adv.</td>
<td>good, well</td>
<td>HO 15</td>
</tr>
<tr>
<td>ma’lo’ u-k’in-il</td>
<td>a good day</td>
<td>HO 50</td>
</tr>
<tr>
<td>ma’ ta’ax, /adj.</td>
<td>never</td>
<td>HO 118</td>
</tr>
<tr>
<td>ma tan-, /pre.</td>
<td>already (durative prefix)</td>
<td>HO 10</td>
</tr>
<tr>
<td>mak, /sub.</td>
<td>person</td>
<td>HO 14</td>
</tr>
<tr>
<td>»mix mak</td>
<td>no one...</td>
<td>HO 77</td>
</tr>
<tr>
<td>»mak-oo’</td>
<td>people</td>
<td>HO 76</td>
</tr>
<tr>
<td>maak</td>
<td></td>
<td>HO 59</td>
</tr>
<tr>
<td>makan, /sub.</td>
<td>granary</td>
<td>HO 208</td>
</tr>
<tr>
<td>man, /v.</td>
<td>pass</td>
<td>HO 37</td>
</tr>
<tr>
<td>maarso (S), /sub.</td>
<td>March</td>
<td>HO 79</td>
</tr>
<tr>
<td>maskab’, /sub.</td>
<td>machete</td>
<td>HO 39</td>
</tr>
<tr>
<td>max, /adv.</td>
<td>who</td>
<td>HO 40</td>
</tr>
<tr>
<td>may, /sub.</td>
<td>hoof</td>
<td>HO 12</td>
</tr>
<tr>
<td>»u-may-tak a’-keeh-eh</td>
<td>the hooves of the deer</td>
<td>HO 157</td>
</tr>
<tr>
<td>mäch, /v.</td>
<td>grasp, hold</td>
<td>HO 30</td>
</tr>
<tr>
<td>mäkäl, /sub.</td>
<td>caladium</td>
<td>HO 308</td>
</tr>
<tr>
<td>män, /v.</td>
<td>buy</td>
<td>HO 08</td>
</tr>
<tr>
<td>-man-</td>
<td></td>
<td>HO 09</td>
</tr>
<tr>
<td>-mäm-</td>
<td></td>
<td>HO 08</td>
</tr>
<tr>
<td>»hun tuul meek’ u-chun</td>
<td>the trunk is an armful</td>
<td>HO 104</td>
</tr>
<tr>
<td>mehen, /adj.</td>
<td>small</td>
<td>HO 12</td>
</tr>
<tr>
<td>mek’, /v.</td>
<td>hug, embrace</td>
<td>HO 149</td>
</tr>
<tr>
<td>meek’, /adv.</td>
<td>armful</td>
<td>HO 104</td>
</tr>
<tr>
<td>»hun tuul meek’ u-chun</td>
<td>its trunk is an armful</td>
<td>HO 104</td>
</tr>
<tr>
<td>men, /v.</td>
<td>do, make</td>
<td>HO 33</td>
</tr>
<tr>
<td>-mem-</td>
<td></td>
<td>HO 224</td>
</tr>
<tr>
<td>mees (S), /sub.</td>
<td>month</td>
<td>HO 46</td>
</tr>
<tr>
<td>-mes-</td>
<td></td>
<td>HO 79</td>
</tr>
<tr>
<td>me’ex, /sub.</td>
<td>whiskers</td>
<td>HO 105</td>
</tr>
<tr>
<td>#me’ex</td>
<td>beard</td>
<td>HO 522</td>
</tr>
<tr>
<td>meyah (1), /sub.</td>
<td>work</td>
<td>HO 13</td>
</tr>
<tr>
<td>meyah (2), /sub.</td>
<td>work</td>
<td>HO 14</td>
</tr>
<tr>
<td>mia, /adv.</td>
<td>I think</td>
<td>HO 25</td>
</tr>
<tr>
<td>miismo, /sub.</td>
<td>same</td>
<td>HO 46</td>
</tr>
<tr>
<td>mix, /adv.</td>
<td>no, neither, nor, not even</td>
<td>HO 41</td>
</tr>
<tr>
<td>»mix b’a’al</td>
<td>anything</td>
<td>HO 41</td>
</tr>
<tr>
<td>»mix tu’ux</td>
<td>anywhere</td>
<td>HO 41</td>
</tr>
<tr>
<td>mo’ok, /sub.</td>
<td>knot, knuckle</td>
<td>HO 111</td>
</tr>
<tr>
<td>»u-mo’ok u-yaal u-k’ab</td>
<td>the knuckles of the fingers of the hand</td>
<td>HO 111</td>
</tr>
<tr>
<td>mo’nak, /adj.</td>
<td>small</td>
<td>HO 82</td>
</tr>
<tr>
<td>*ma’nuk</td>
<td>small (lit. not-great)</td>
<td>HO 82</td>
</tr>
<tr>
<td>mol, /v.</td>
<td>collect</td>
<td>HO 18</td>
</tr>
<tr>
<td>mollino (S), /sub.</td>
<td>mill</td>
<td>HO 206</td>
</tr>
<tr>
<td>motz, /sub.</td>
<td>root</td>
<td>HO 86</td>
</tr>
<tr>
<td>muchiilah (S), /sub.</td>
<td>bag</td>
<td>HO 229</td>
</tr>
<tr>
<td>»»hool, /sub.</td>
<td>bag</td>
<td>HO 103</td>
</tr>
<tr>
<td>»»nok’, /sub.</td>
<td>bag</td>
<td>HO 123</td>
</tr>
<tr>
<td>Word</td>
<td>Definition</td>
<td>Page</td>
</tr>
<tr>
<td>----------</td>
<td>----------------------------</td>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>much’</td>
<td>mound, pile up</td>
<td>HO 52</td>
</tr>
<tr>
<td>muk</td>
<td>bury</td>
<td>HO 17</td>
</tr>
<tr>
<td>muknal</td>
<td>tomb, grave</td>
<td>HO 95</td>
</tr>
<tr>
<td>muk’</td>
<td>strength</td>
<td>HO 88</td>
</tr>
<tr>
<td>muk’yah</td>
<td>control</td>
<td>HO 123</td>
</tr>
<tr>
<td>muul</td>
<td>mound</td>
<td>HO 285</td>
</tr>
<tr>
<td>mum</td>
<td>tender</td>
<td>HO 12</td>
</tr>
<tr>
<td>mu’um</td>
<td>tender</td>
<td>HO 284</td>
</tr>
<tr>
<td>kuxu’</td>
<td>close, shut (eyes)</td>
<td>HO 146</td>
</tr>
<tr>
<td>na’</td>
<td>mother</td>
<td>HO 42</td>
</tr>
<tr>
<td>naach</td>
<td>far</td>
<td>HO 113</td>
</tr>
<tr>
<td>nah</td>
<td>house</td>
<td>HO 08</td>
</tr>
<tr>
<td>ix lä’ nah</td>
<td>town hall (lit. big house)</td>
<td>HO 23</td>
</tr>
<tr>
<td>noh nah</td>
<td>tire</td>
<td>HO 57</td>
</tr>
<tr>
<td>nak</td>
<td>climb, rise</td>
<td>HO 20</td>
</tr>
<tr>
<td>nak’</td>
<td>pinch</td>
<td>HO 109</td>
</tr>
<tr>
<td>na’at</td>
<td>idea, thought</td>
<td>HO 39</td>
</tr>
<tr>
<td>natz’</td>
<td>close, near</td>
<td>HO 104</td>
</tr>
<tr>
<td>natz’ haal kah</td>
<td>near the edge of town</td>
<td>HO 107</td>
</tr>
<tr>
<td>näk</td>
<td>sit</td>
<td>HO 105</td>
</tr>
<tr>
<td>nääk</td>
<td>stomach, belly</td>
<td>HO 71</td>
</tr>
<tr>
<td>näl</td>
<td>at the foot of the hills</td>
<td>HO 71</td>
</tr>
<tr>
<td>kuxu-näl</td>
<td>tender corn ear</td>
<td>HO 197</td>
</tr>
<tr>
<td>neh</td>
<td>nose</td>
<td>HO 105</td>
</tr>
<tr>
<td>ni’</td>
<td>tip, top</td>
<td>HO 36</td>
</tr>
<tr>
<td>ni’ a’-witz-eh</td>
<td>at the top of the hill</td>
<td>HO 97</td>
</tr>
<tr>
<td>nich’</td>
<td>bare</td>
<td>HO 50</td>
</tr>
<tr>
<td>noh</td>
<td>big</td>
<td>HO 13</td>
</tr>
<tr>
<td>noh ha’</td>
<td>lake (lit. big water)</td>
<td>HO 15</td>
</tr>
<tr>
<td>noh kah</td>
<td>city (lit. big town)</td>
<td>HO 179</td>
</tr>
<tr>
<td>nohoch</td>
<td>great</td>
<td>HO 12</td>
</tr>
<tr>
<td>a’-nohoch winik-eh</td>
<td>the great man</td>
<td>HO 12</td>
</tr>
<tr>
<td>u-nohoch-il</td>
<td>the chief (lit. the big one)</td>
<td>HO 17</td>
</tr>
<tr>
<td>nohol</td>
<td>south</td>
<td>HO 196</td>
</tr>
<tr>
<td>nok’ (1)</td>
<td>clothing</td>
<td>HO 224</td>
</tr>
<tr>
<td>nok’ (2)</td>
<td>bag</td>
<td>HO 103</td>
</tr>
<tr>
<td>hool</td>
<td>bag</td>
<td>HO 123</td>
</tr>
<tr>
<td>noolah</td>
<td>grandmother</td>
<td>HO 39</td>
</tr>
</tbody>
</table>
noxi', /adj.
*noh xib
nukuch, /adj.
nuut', /adj.

big
[lit. big-man]
big
narrow

-o

definitive plural marker

-oo'

definitive plural marker

-ooh

fox

och, /sub.

-o'och, /num.cl.

*r u-yo'och b'ooyo'

ration (of food)

ohel, /v.

*b'ix a-wohel-e'ex

the ration of tamales

ok (1), /sub.

*u-yal u-yok

know

ok (2), /v.

his/her toes

ok (3), /v.

steal

-okol

cry

ok', /v.

cry

#uk'

ool, /sub.

spirit, breath, mind, sense

*pixan, /sub.

spirit

-ol

formal heart, intention

orasion (S), /sub.

prayer

toch, /sub.

home

totzil, /adj.

poor

ox, /num.

three

oox (1), /sub.

ramon tree

oox (2), /v.

dry

p

break

paa'

back

pa'

bark

pach (1), /sub.

the bark of the tree

pach (2), /sub.

pretend

»u-pach a'-che'

time

pah, /v.

at the third time

pak, /sub.

clear

»a'-t-u-ox-pak-eh

await, wait

pak*, /v.
pak'-tuut, /v.
spit (noun incorporating verb) HO 135
paal, /sub.
child HO 08
  »ah xi’ paal
  male-child HO 80
  »mo'nok paal
  small child HO 163
  »ix ch’up paal
girl-child HO 80
pan, /v.
escrape, wear down HO 296
pat-, /pre.
abilitive aspect HO 25
patal, /v.
pay HO 133
patz’, /v.
massage HO 90
pax, /sub.
music HO 38
pay-chi’, /sub.
devotion, prayer HO 71
  paya(l)-chi’
paay, /sub.
beach HO 113
paayla, /sub.
caldron HO 244
päk’, /v.
plant HO 43
päk’-b’u’ul-oo’, /sub.
bean planting HO 302
pecheech, /sub.
spindle HO 189
pech’, /v.
crush HO 87
pek, /v.
move HO 18
pek’, /sub.
dog HO 12
pich, /sub.
certain tree HO 114
pik’, /v.
snap HO 88
pim, /adj.
thick HO 229
piintoh (S), /adj.
spotted HO 112
  »we’we’el, /adj.
  spotted HO 112
piix, /sub.
knee HO 69
  u-ho’ol u-piix mak-eh
  a person’s kneecap HO 69
pixan, /sub.
spirit HO 37
  »u-k’in a’-pixan-ooh-eh
  the day of the spirits (All Souls’ Day) HO 71
  »ool, /sub.
  spirit HO 70
pok-che’, /sub.
foliage, weed HO 57
pol, /sub.
head HO 13
  »ho’ol, /sub.
  head HO 50
polok, /adj.
thick, fat, wide HO 13
  »k-a-polok-tal
  that you get fat HO 29
porke (S), /part.
because HO 13
potz’, /adj.
slippery HO 70
  »po-potz’-ki, /adj.
  very slippery HO 70
pul (1), /v.
throw HO 36
pul (2), /v.
stick HO 69
puuro (S), /adj.
pure, only HO 70
putz’, /v.
flee HO 179
pwes (S), /adv.
well HO 53

p’
p’at, /v.
remain, stay HO 10
p’ax, /sub. 
debt

p’ät, /v. 
leave

-p’at-

p’äx, /v. 
owe

-p’eel, /n.cl.
inanimate numeral classifier

»hun p’e che’
a/one tree

»hun p’eel noh aktun
one big cave

-p’el

-p’e

p’e’es, /v. 
flay

p’is (1), /sub. 
measure, size

p’is (2), /v. 
measure

p’iit, /sub. 
bite

p’is (1), /sub. 
maintain, keep

p’is (2), /v. 
maintain

p’is (3), /n.cl.
maintain number classifier

p’el, /v.
kill

p’el, /v.
kill

p’eel, /n.cl.
inanimate numeral classifier

»hun p’e che’
a/one tree

»hun p’eel noh aktun
one big cave

-p’el

-p’e

p’e’es, /v. 
flay

p’is (1), /sub. 
maintain, keep

p’is (2), /v. 
maintain

p’iit, /sub. 
bite

p’is (1), /sub. 
maintain, keep

p’is (2), /v. 
maintain

p’is (3), /n.cl.
maintain number classifier

p’el, /v.
kill

p’el, /v.
kill

p’eel, /n.cl.
inanimate numeral classifier

»hun p’e che’
a/one tree

»hun p’eel noh aktun
one big cave

-p’el

-p’e

p’e’es, /v. 
flay

p’is (1), /sub. 
maintain, keep

p’is (2), /v. 
maintain

p’iit, /sub. 
bite

p’is (1), /sub. 
maintain, keep

p’is (2), /v. 
maintain

p’iit, /sub. 
bite

-p’, /v.
seeb’, /adv.
quick

segb’r (S), /v.
continue

s, /v.
lose

säk, /adj.
white

saap, /adv.
armlength

sam-ih, /adv.
while, a while ago

»sam-ih hastka’
a while ago, in the morning

tomorrow

every day

dry

clear, bright

ka’ sas-ah-ih ka’-eh
then it dawned

ya akä’ u-sas-tal
it was already dawning

sat, /v.
lose

säk, /adj.
white

seeb’, /adv.
quick

segii’r (S), /v.
continue

S

-s-, /suf. 
causative marker

-es-

saak (1), /sub. 
fear

#sah

#sahakil

talk with fear

saak (2), /adv. 
afraid

»saak-en

I am afraid

»saak-ah-en

I was afraid

saantoh (S), /sub. 
saint

saap, /adv.
arm length

sam-ih, /adv.
while, a while ago

»sam-ih hastka’
a while ago, in the morning

tomorrow

every day

dry

clear, bright

ka’ sas-ah-ih ka’-eh
then it dawned

ya akä’ u-sas-tal
it was already dawning

sat, /v.
lose

säk, /adj.
white

seeb’, /adv.
quick

segii’r (S), /v.
continue

20
sekreeto (S), /sub.
semaanah (S), /sub.
še’es, /sub.
   »u-še’es a’-che’oo’
si, /v.
si’ (1), /sub.
si’ (2), /v.
síkí, /sub.
sí’p, /sub.
síiis-pomeen, /adj.
   si’ís-pomeen
siit’, /sub.
sol, /v.
su’ku’un, /sub.
su’uk, /sub.
sum, /sub.
sup’ (1), /adj.
sup’ (2), /v.
sut, /v.
swerte (S), /sub.

charm, secret
week
(wood) chip
the chips of the branches
give
(fire) wood
donate
(certain) squash
crime
numb (composite adjective)
jump, leap
skin
older brother
grass
rope
overgrown
be overgrown
turn back, return
luck

t-
-t-, /suf.
taach, /n.cl.
  »ka’ taach u-k’ab’-i’ih
tak, /prep.
  -tak, /suf.
   »u-may-tak a’-keeh-eh
tak’, /v.
ta’k’ín, /sub.
tal, /v.
  »ti tal
  -ta-
  -tal (1), /suf.
  -tal (2), /suf.
tam, /prep.
tan, /v.
tan-, /pre.
tan-xeel, /prep.
taan (1), /prep.
   »taan-il, /ord.
   »taan-ka’, /prep.
taan (2), /prep.
tat, /sub.

completeive aspect
derived transitive marker
numeral classifier
two hands
up, till
plural suffix for certain
inanimate nouns
the hooves of the deer
stick, attach
money
come, arrive
... to come
positional suffix
inchoative suffix
deep
attend
it was (durative aspect)
other side
front
first
outside
half
father
tä’-täk’-ki, adj. sticky  
äska’, /v. send  
täk’, /adj. sticky  
  »tä’-täk’-ki  very sticky  
täl, /v. beat  
tämän, /sub. cotton  
te’, /adv.  
    »i te’ in-chuy-kin-m-ah  
tech, /pron.  
tel-chaak, /sub. buttress  
ten, /pron. I (first person singular independent pronoun)  
te’ex, /pron. you (second person plural independent pronoun)  
ti, /part. subordinator  
ti’ (1), /prep. to, at, on  
    (vowel-inicial)  
ti’ (2), /part. distal patient marker  
tich’-k’ak’, /v. illuminate (noun incorporating verb)  
ti’ih, /pron. he (third person singular independent pronoun)  
    layti’  
tikin, /adj. dry  
    »ah tikin che’-eh  the dry tree  
    »k-u-tikin-tal  it dries  
toch, /v. hide (?)  
toh, /adv. still  
took, /v. burn  
to’on, /pron. we (exclusive first person plural independent pronoun)  
    to’on-e’ex, /pron. we (inclusive first person plural independent pronoun)  
top’ (1), /sub. flower  
    »hum p’eeel u-mo’nok k’ab’ top’  
    -top  
top’ (2), /v.  
tuk, /v.  
tul (1), /adv.  
tul (2), /v.  
tuul, /n.cl. animate numeral classifier  
    »hun tuul winik  one man  
    »hun tuul ich  one of the...  
tuuh  
tuu  
tulakal, /sub. all  
tulis, /adv. whole
tu’umb’en, /adj.
   ➔ t-u-män-ah hum p’e lak tu’umb’en
   ➔ he bought a new clay plate
(tu)men, /rel.noun
   ➔ he bought a new clay plate
   ➔ because
   ➔ it was (durative aspect)
   ➔ stone
   ➔ extinguish
   ➔ join
   ➔ put out
   ➔ he put out his canoe
   ➔ where
   ➔ where

   ➔ HO 13
   ➔ HO 13
   ➔ HO 41
   ➔ HO 11
   ➔ HO 176
   ➔ HO 273
   ➔ HO 209
   ➔ HO 124
   ➔ HO 124
   ➔ HO 13
   ➔ HO 162

   ➔ HO 152
   ➔ HO 114
   ➔ HO 114
   ➔ HO 830
   ➔ HO 77
   ➔ HO 106
   ➔ HO 163
   ➔ HO 29
   ➔ HO 127
   ➔ HO 124

   ➔ HO 10
   ➔ HO 113
   ➔ HO 224
tz'äk, /v.
  »ti tz'äk-b'-āl
  -tz'āk-
tz'āk-yah, /v.
tz'āp, /v.
  #tz'ap
tz'e, /adj.
  »tz'e-tz'e-tak
tz'ee, /adv.
tz'ii, /v.
tz'il, /v.
tz'il, /adj.
tz'o-tz'op-kī, /adv.
tz'o'ok, /v.
  »tz'o'k-a'an u-b'el-o'o'
tz'on (1), /v.
tz'on (2), /sub.
  »riifle (S), sub.
tz'op, /v.
tz'u", /adj.
tz'ul, /sub.
tz'utz", /v.
cure
... to be cured
heal (lit. cure pain)
plant
plant, hoist
little
little by little
bit
write
give
fierce, brave
very swampy
end
they were married (lit. ended their road)
shoot
gun
rifle
sink
soft
patron
ate, suck

u

'u-, /pron.

'u-...-oo", /pron.

'u-, /pron.
  »'u-hol
  u
  »u-yātan

'u-...-oo", /pron.

u-b'a'al, /sub.

u-ti'a'al, /pron.

ub' (1), /v.
  -uub'-
  »»u'y, /v.

ub' (2), /v.
uch, /v.
uch-ben, /adv.
uch-ih, /adv.
uk taan, /prep.

24
-uknal, /rel.noun
  »-a-wuknal-eh
  »»et-el, /rel.noun
  »»-äknal, /rel.noun
#iknal
uk' (1), /sub.
uk' (2), /v.
ul, /v.
uuleh, /sub.
utz, /adv.
  » yutzil
utz'ינ
uy, /v.
u'y, /v.
  »-u’uy-
  »»ub', /v.

V

(specific suffixes are formed through vowel harmony, as such -V indicates a dublicated root vowel)
-V', /suf. subordinate patient marker HO 09
-Vk, /suf. irrealis (subjunctive) suffix HO 09
-Vl, /suf. intransitive suffix HO 09

W

wa (1), /adv. if (clause-initial conditional marker) HO 43
  waa
wa (2), /rel.noun either, or HO 41
wa', /v. stand HO 28
wach', /v. burst out HO 205
wah, /sub. tortilla HO 208
wakax, /sub. cattle HO 107
waak, /num. seven (actually six?) HO 172
wak', /v. explode HO 44
wal, /adv. perhaps HO 25
watz', /v. double (the corn over) HO 207
  »wätz'
wa’yeh, /adv. here HO 40
wäl, /v. stretch HO 121
we’we’el, adj. spotted HO 112
  »piintoh (S), /adj.
wi’ih (1), /adv. hungry HO 19
wi’ih (2), /sub.  hunger
   »in-wi’ih-il  my hunger
  #wi’ih  hunger
winik, /sust.  man
   »hun tuul winik  one man
   »winik-ech  you are a man
   »winik-ah-ech  you were a man
witz, /sub.  hill
   »t-u-chun hun kuul witz  at the base of the hill
   »t-u-ni’ a’-witz-eh yok’ a’-witz-eh  at the top of the hill, on top of the hill
   »t-u-chun a’-witz-eh  at the base of the hill
wok’, /adv.  over
   »-in-wok’-ol, /rel.noun  over me

xan, /v.  delay, linger, last
xa’an, /sub.  thatch
xana, /sub.  shoe
xäk, /v.  crouch
xäman, /sub.  north
xet’, /sub.  piece
xib’, /adv.
   »u-xib’-il i u-ch’up-al  the male and the female
   »ah ton  male
xik, /v.  go
xileeteh (S/E), /sub.  razor
xi’il ke’el, /v.  chill (noun incorporating verb)
xi’mal (1), /sub.  step
xi’mal (2), /v.
   »ti xi’mal  ... to walk
   -xi’ma-
xo’om, /sub.  pole
xot’, /v.  cut
xul, /sub.  end
xu’l, /v.  end
xux, /sub.  wasp (?)

ya (S), /pre.  already (durative prefix)
ya’, /sub.  zapote tree
yaab’, /adv.  much, a lot of
yah (1), /sub.  pain
yah (2), /adv.  very bad
yalam, /adv.  below, underneath  HO 86
yaam, /sub.  clearing  HO 45
yan, /copula  there is  HO 38
    »yan-eh  ...there  HO 131
yan-, /pre.  obligatory aspect  HO 25
yax, /ord.  first  HO 14
    »a’-yax ha’-oo’  the first rains  HO 203
yax-k’in, /sub.  summer  HO 290
ya’ax nik, /sub.  green flower (name of tree)
    (not as such interpreted by Hofling)  HO 268
yäh, /adj.  ripe  HO 205
    »u-yäh-tal  the ripening  HO 206
yet-el, /rel.noun  with  HO 41
ye’ye’-lox, /v.  threaten to hit (composite verb)  HO 129
yok’, /prep.  over  HO 17
    »yok’ a’-witz-eh  on top of the hill (lit. over the hill)  HO 97
yuul, /n.cl.  piece  HO 15
    »hun yuul-i’ih  a piece of it  HO 15
yum, /sub.  lord  HO 17
    »u-yum-il a’-kab’  bee (lit. the lord of the honey)HO 268
    »u-yum-il k’aaax  the lord of the forest  HO 17
    »u-yum-il witz  the lord of the hills  HO 60
yun  HO 133
yuntun, /sub.  sling  HO 241